

No. 38853

**Spain
and
World Health Organization**

Framework Agreement on cooperation between the Kingdom of Spain and the World Health Organization. Madrid, 12 September 2001

Entry into force: *24 June 2002 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 September 2002*

**Espagne
et
Organisation mondiale de la santé**

Accord-cadre relatif à la coopération entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation mondiale de la santé. Madrid, 12 septembre 2001

Entrée en vigueur : *24 juin 2002 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 septembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

Preamble

The Kingdom of Spain (Spain) and the World Health Organization (WHO), hereinafter designated as "The Parties";

Taking into consideration their mutual interest in promoting health throughout the world and the reciprocal benefits to be derived from their joint cooperation to this end;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to contribute to the attainment of this objective;

Have decided to conclude the following agreement:

Article I: Purpose of the Agreement

1. The purpose of the agreement is to further relations between Spain and the Organization in relation to health programmes, projects and activities that are financed by Spain from funding sources other than Spain's assessed contribution to WHO.

2. The Parties undertake to develop and implement, by mutual agreement, health programmes, projects and activities in conformity with WHO's mandate, the decisions of the World Health Assembly and the spirit of the present Framework Agreement.

3. The Parties may, if they deem it necessary, conclude additional agreements relating to cooperation in the field of health.

4. This Framework Agreement shall cover all programmes, projects and activities in the field of public health that are supported by Spain from funding sources other than Spain's assessed contribution to WHO, and that are carried out by WHO in its Member States, including Spain, if appropriate.

Article II: Joint Committee

1. Both Parties agree to establish a Joint Committee to review cooperation between Spain and WHO in relation to the planning, implementation and evaluation of the programmes, projects and activities mentioned in Article I paragraph 4. In WHO terminology, the Committee will be referred to as the Annual Review Meeting (ARM).

2. The Joint Committee shall review the implementation of the previously agreed upon programmes, projects and activities and shall recommend the appropriate modifications and adjustments. It may also recommend new co-operative programmes, projects and activities, which may be established by the parties through separate agreements pursuant to Article I paragraph 3 of the present Framework Agreement.

3. The Parties shall be represented equally on the Joint Committee. It shall be chaired alternately by the Chairpersons of the delegations of each party.

For Spain, the Ministry of Foreign Affairs will lead the corresponding delegation, in close collaboration with the Ministry of Health and Consumer Affairs.

For WHO, the Director-General or his/her representative will lead the WHO delegation in close collaboration with the WHO regional Office for Europe (EURO).

4. The Joint Committee shall meet annually, alternately in Spain and in Switzerland.

Article III: Funding

Any programmes, projects or activities resulting from this Agreement shall be funded, as regards that portion for which Spain is responsible, from funding sources other than Spain's assessed contribution to WHO.

Article IV: Privileges and Immunities

1. Spain shall, as appropriate in the implementation of the present Agreement, apply the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, to which it acceded with respect to the World Health Organization on 26 September 1974, to WHO as well as its property, funds, assets, officials and experts.

2. If the nature of the WHO presence in Spain so requires, a specific "accord de siege" shall be negotiated and concluded between WHO and Spain.

Article V: Settlement of Disputes

Any dispute over the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved amicably by consultation and negotiation between the Parties.

Article VI: Amendments

1. The present Agreement may be amended with the written consent of the parties, at the request of either of them.

2. Any amendments shall enter into force on the date of receipt of the latest notification by one of the parties to the other that it has fulfilled the corresponding legal and procedural requirements.

Article VII: Denunciation

Either party may denounce this Agreement by sending written notification of its decision to the other Party. The denunciation shall take effect after a period of six months from the date of receipt by the other Party of notification of the denunciation.

Article VIII: Duration

This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Article IX: Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latest notification by one of the parties to the other that it has fulfilled the corresponding legal and procedural requirements.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the Parties, have signed this Agreement in two copies each in the Spanish and English languages, both versions being equally authentic.

Signed in Madrid on the 12th day of September, 2001.

For the Kingdom of Spain:
CELIA VILLALOBOS TALERO
Minister of Health and Consumer Affairs

For the World Health Organization:
GRO HARLEM BRUNDTLAND
Director-General

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
entre
EL REINO DE ESPAÑA
y
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD**

PREÁMBULO

El Reino de España (España) y la Organización Mundial de la Salud (OMS), en adelante denominadas "las Partes";

Tomando en consideración su interés mutuo por promover la salud en todo el mundo y las ventajas recíprocas que se derivarán para ambas de cooperar conjuntamente para este fin;

Persuadidas de la importancia de establecer mecanismos para contribuir a la consecución de este objetivo;

Han decidido celebrar el siguiente Acuerdo:

Artículo I: Finalidad del Acuerdo

1. La finalidad del presente Acuerdo es desarrollar las relaciones entre España y la Organización en relación con programas, proyectos y actividades sanitarios financiados por España con fuentes de financiación distintas de las cuotas de España a la OMS.
2. Las Partes se comprometen a desarrollar y ejecutar de mutuo acuerdo programas, proyectos y actividades sanitarios de conformidad con el mandato de la OMS, las decisiones de la Asamblea Mundial de la Salud y el espíritu del presente Acuerdo Marco.
3. Cuando lo consideren necesario, las Partes podrán concluir acuerdos adicionales relativos a la cooperación en el ámbito de la salud.

4. El presente Acuerdo Marco comprenderá todos los programas, proyectos y actividades en el campo de la salud pública que sean apoyados por España con fuentes de financiación distintas de las cuotas de España a la OMS y que la OMS realice en sus Estados miembros, incluida España cuando proceda.

Artículo II: Comisión Mixta

1. Ambas Partes convienen en crear una Comisión Mixta para revisar la cooperación entre España y la OMS en relación con la planificación, ejecución y evaluación de los programas, proyectos y actividades mencionados en el apartado 4 del artículo I. En la terminología de la OMS, la Comisión será denominada Reunión Anual de Revisión (ARM).
2. La Comisión Mixta revisará la ejecución de los programas, proyectos y actividades previamente acordados y recomendará las modificaciones y ajustes necesarios. Podrá también proponer nuevos programas, proyectos y actividades en cooperación, que podrán establecer las Partes mediante acuerdos separados con arreglo a lo dispuesto en el apartado 3 del artículo I del presente Acuerdo Marco.
3. Las Partes estarán representadas de forma paritaria en la Comisión Mixta. La presidencia de la misma será ejercida alternativamente por los presidentes de las delegaciones de cada Parte.

Por lo que respecta a España, la delegación correspondiente estará encabezada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, en estrecha colaboración con el Ministerio de Sanidad y Consumo.

Por lo que respecta a la OMS, la delegación de la OMS estará encabezada por el Director General o por su representante, en estrecha colaboración con la Oficina Regional para Europa de la OMS (EURO).

4. La Comisión Mixta celebrará reuniones anuales alternativamente en España y en Suiza.

Artículo III: Financiación

Todos los programas, proyectos y actividades derivados del presente Acuerdo serán financiados, por lo que respecta a la parte que corresponda a España, con fuentes de financiación distintas de las cuotas de España a la OMS.

Artículo IV: Privilegios e Inmunidades

1. Según proceda para la aplicación del presente Acuerdo, España aplicará a la OMS y a sus bienes, fondos, activos, funcionarios y expertos la Convención sobre privilegios e inmunidades de los Organismos Especializados de 21 de noviembre de 1947, a la que España se adhirió por lo que respecta a la Organización Mundial de la Salud el 26 de septiembre de 1974.
2. Cuando así lo exija la naturaleza de la presencia de la OMS en España, se negociará y celebrará un "acuerdo de sede" específico entre España y la OMS.

Artículo V: Resolución de controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

Artículo VI: Enmiendas

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el consentimiento por escrito de las partes, a petición de cualquiera de ellas.
2. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación de una de las Partes a la otra de que ha cumplido los correspondientes requisitos legales y procedimentales.

Artículo VII: Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo notificando por escrito su decisión a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis meses desde la fecha en que la otra Parte haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo VIII: Duración

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido.

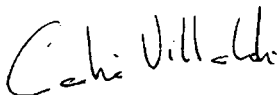
Artículo IX: Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación de una Parte a la otra de que ha cumplido los correspondientes requisitos legales y procedimentales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, como representantes debidamente autorizados de las Partes, firman el presente Acuerdo en dos ejemplares en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firmado en Madrid el día 12 de septiembre de 2001.

POR EL REINO DE ESPAÑA



CELIA VILLALOBOS TALERO
Ministra de Sanidad y
Consumo

POR LA ORGANIZACIÓN
MUNDIAL DE LA SALUD



GRO HARLEM BRUNDTLAND
Directora General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF A LA COOPERATION ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

Preamble

Le Royaume d'Espagne (Espagne) et l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), ci-après dénommés « Les Parties » ;

Prenant en considération l'intérêt mutuel qu'elles ont de promouvoir la santé à travers le monde ainsi que les avantages réciproques à tirer de leur coopération à cette fin ;

Convaincus qu'il est important de créer des mécanismes contribuant à la réalisation de cet objectif;

Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier : Objectif de l'Accord

1. L'Accord a pour objectif de renforcer les relations entre l'Espagne et l'Organisation dans le domaine des programmes, projets et activités sanitaires financés par l'Espagne grâce à des sources de financement autres que la contribution estimée de l'Espagne à l'OMS.

2. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en oeuvre, d'un commun accord, des programmes, des projets et des activités sanitaires conformes au mandat de l'OMS, aux décisions de l'Assemblée Mondiale de la Santé et à l'esprit du présent Accord-Cadre.

3. Les Parties peuvent, si elles le jugent nécessaires, conclure des accords supplémentaires concernant la coopération dans le domaine de la santé.

4. Le présent Accord-Cadre porte sur tous les programmes, projets et activités du domaine de la santé publique, bénéficiant du soutien de l'Espagne grâce à des sources de financement autres que la contribution estimée de l'Espagne à l'OMS, et qui sont réalisés par l'OMS dans ses Etats membres, y compris l'Espagne, s'il y a lieu.

Article II : Comité conjoint

1. Les deux Parties conviennent de créer un Comité conjoint chargé de revoir la coopération entre l'Espagne et l'OMS sur le plan de la planification, de la mise en oeuvre et de l'évaluation des programmes, projets et activités visés au paragraphe 4 de l'Article premier. Dans la terminologie de l'OMS, le comité sera désigné par l'expression Réunion annuelle d'examen (RAE).

2. Le Comité conjoint examinera la mise en oeuvre des programmes, projets et activités précédemment convenus, et recommandera les modifications et ajustements idoines. Il pourra aussi recommander de nouveaux programmes, projets et activités de coopération, pouvant être établis par les Parties par des accords distincts conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article premier du présent Accord-Cadre.

3. Les Parties seront représentées à égalité au sein du Comité conjoint. Celui-ci sera présidé en alternance par les présidents des délégations des Parties.

Dans le cas de l'Espagne, le Ministère des affaires étrangères conduira la délégation correspondante, ceci en étroite collaboration avec le Ministère de la santé et de la consommation.

Dans le cas de l'OMS, le Directeur général ou son représentant conduira la délégation de l'OMS en étroite collaboration avec le Bureau régional de l'OMS pour l'Europe (EURO).

4. Le Comité conjoint se réunira tous les ans, en alternance en Espagne et en Suisse.

Article III : Financement

Tous les programmes, projets ou activités résultant du présent Accord seront financés, en ce qui concerne la part dont l'Espagne est responsable, par des sources de financement autres que la contribution estimée de l'Espagne à l'OMS.

Article IV : Privilèges et immunités

1. L'Espagne, en tant que de besoin dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, appliquera la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, du 21 octobre 1947, à laquelle elle a adhéré, en ce qui concerne l'Organisation Mondiale de la Santé, le 26 septembre 1974, tant à l'OMS elle-même, qu'à ses biens, fonds, avoirs, fonctionnaires et experts.

2. Si la nature de la présence de l'OMS en Espagne l'exige, un « Accord de siège » spécifique sera négocié et conclu entre l'OMS et l'Espagne.

Article V : Règlement des différends

Tout différend survenant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article VI : Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement écrit des Parties, ce à la requête de l'une ou l'autre d'entre elles.

2. Tout amendement entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications, par l'une des Parties à l'autre, que les formalités juridiques et procédurales correspondantes ont été accomplies.

Article VII : Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit sa décision à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet après un délai de six mois à compter de la date de la réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation.

Article VIII : Durée

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment.

Article IX : Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, par l'une des Parties à l'autre, que les formalités juridiques et procédurales correspondantes ont été accomplies.

En Foi De Quoi, les soussignés, représentants dûment habilités des Parties, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Signé à Madrid le 12 septembre 2001

Pour le Royaume d'Espagne
CELIA VILLALOBOS TALERO
Ministre de la Santé et de la Consommation

Pour l'Organisation Mondiale de la Santé
GRO HARLEM BRUNDTLAND
Directrice Générale